



1987年—2019年  
姉妹都市交流の歩み そしてこれから  
ヴォルフラーツハウゼン市 入間市

1987 – 2019  
30 JAHRE STÄDTEPARTNERSCHAFT  
WOLFRATSHAUSEN - IRUMA



**WOLFRATSHAUSEN-IRUMA**

**IRUMA CITY**  
**IRUMA INTERNATIONAL FRIENDSHIP SOCIETY**

## 姉妹都市提携からこれまで ～交流の歴史～ Geschichte der Partnerschaft seit ihrer Vertragsunterzeichnung

### 姉妹都市提携の経緯 Hintergrund zum Partnerstadtvertrag

入間市は、市制施行20周年記念事業の一環として海外の都市との姉妹都市提携を希望し、1987年(昭和62年)10月14日にドイツ・ヴォルフラーツハウゼン市と姉妹都市の提携を行いました。両市はこれまで幅広い分野にわたり交流を図ってきました。



Die Stadt Iruma suchte im Rahmen der Jubiläumsaktionen der 20 jährigen Stadterhebung Partnerstädte im Ausland und schließlich kam am 14.10.1987 zur Unterzeichnung des Schwesterstadtvertrags mit der Stadt Wolfraatshausen in Deutschland. Seitdem gibt es ein reiches Austauschprogramm auf verschiedenen Gebieten zwischen den beiden Städten.



### スポーツ交流 (柔道・サッカー・マラソン) Sportaustausch (Judo, Fußball, Marathonlauf)

1988年(昭和63年)にはヴォルフラーツハウゼン市のサッカー選手団27人(DJKバルトラム)が、1990年(平成2年)にはイザールタール柔道スポーツクラブ16人が入間市を訪問し、スポーツ交流を行いました。1992年(平成4年)には入間市のサッカーチーム27人が、2005年(平成17年)には入間市柔道連盟20人がヴォルフラーツハウゼン市を訪問しました。

更に、2006年(平成18年)、2008年(平成20年)には、オーバーランドハーフマラソンに入間市陸上競技協会から5人ずつが参加しました。

27 Jugendliche mit Betreuer vom Fußballverein DJK Waldram besuchten 1988 Iruma. 1990 waren 16 Sportler vom Judo-Sport-Club Isartal in Japan zu Gast. Aus Iruma reiste wiederum 1992 eine Fußballmannschaft mit 27 Jugendlichen nach Wolfraatshausen und 2005 reiste eine 19-köpfige Jugenddelegation vom Judoverein Iruma nach Wolfraatshausen. Überdies nahmen jeweils 5 Marathonläufer vom Leichtathletikverein der Stadt Iruma 2006 und 2008 am Oberland-Halbmarathon teil.



柔道交流 Judoaustausch

### 文化芸能交流 (音楽・伝統芸能) Kulturaustausch (Musik, traditionelle Kunst)

1991年(平成3年)には、イザール・ロイザッハ勸業博覧会(イロガ1991)に新久はやし保存会10人が訪問し、1994年(平成6年)には、ヴォルフラーツハウゼン市文化の日に、藤沢獅子舞保存会17人が訪問し日本の伝統芸能を披露しました。



新久はやし保存会 Araku-Festmusikverein

2000年(平成12年)には高倉郷土芸能保存会13人が、2003年(平成15年)には上谷ケ貫獅子舞保存会17人がイザール・ロイザッハ勸業博覧会で、日本の伝統芸能を紹介しました。Zur ersten „Isar-Loisach-Gewerbeausstellung- ILOGA 1991“ reisten 10 Mitglieder des traditionellen Festmusikvereins von Araku in Iruma nach Wolfratshausen. Bei den „Wolfratshausener Kulturtagen 1994“ führten 17 Mitglieder der Fujisawa-Löwentanzgruppe ihre traditionellen Tanzkünste vor. Ferner besuchten 13 Mitglieder der Takakura-Trommelgruppe die ILOGA 2000 und 17 Mitglieder der Kamiyaganuki-Löwentanzgruppe die ILOGA 2003 und stellten die japanische Kultur vor.



高倉郷土芸能保存会  
Takakura-Trommelgruppe



上谷ケ貫獅子舞保存会  
Kamiyaganuki-Löwentanzgruppe



会 Fujisawa-  
gruppe

## 青少年交流事業 Jugendaustausch

1989年(平成元年)から始まった青少年交流事業では、これまで多くの両市の青少年がホームステイ等を通じて相互交流に参加しました。第1回目は、ロイザッハホールで開催する絵画展示会に訪問団13人がヴォルフラーツハウゼン市を訪問しました。異なった文化や習慣を体験し



第1回訪問団

理解するとともに、お互いを認め合う心を育むことを目的に実施している青少年交流事業では、両市の友好関係の発展に寄与すること、国際交流活動などに積極的に参加する人材の育成



を目指しています。この相互交流を通じて深められた青少年の友好関係は、青少年のみならず両市の友好関係の発展に繋がっています。

Der Jugendaustausch begann im Jahr 1989. Seitdem haben viele Jugendliche beider Städte am Austauschprogramm unter anderem mit Aufenthalt in Gastfamilien teilgenommen. Die erste Jugenddelegation mit 13 Schülern reiste 1989 nach Wolfratshausen und stellte in der Loisachhalle ihre

Werke aus. Das Ziel hier ist, eine andere Kultur und Sitten kennen, sich gegenseitig achten und verstehen zu lernen. Die Jugendlichen sollen dadurch zur Vertiefung der Freundschaft beider Städte beitragen und eine führende Rolle im Rahmen der internationalen Zusammenarbeit spielen. Die Freundschaft, die durch den Jugendaustausch entstanden ist, wächst nicht nur unter ihnen weiter, sondern trägt zur Vertiefung der Freundschaft beider Städte wesentlich mehr bei.

### 入間市市制施行 30 周年記念 Das 30-jährige Stadtjubiläum der Stadt Iruma

1996 年(平成 8 年)には、フィンスターバルダー市長を団長とする訪問団が入間市市制施行30周年記念式典に参加するために入間市を来訪しました。また、ヴォルフラーツハウゼン市楽団、民族協会「Dーロイザッハターラー」が万燈まつりで芸能披露を行いました。

1996 besuchte eine Delegation unter Leitung von Bürgermeister Finsterwalder zum 30-jährigen Jubiläum der Stadt Iruma, begleitet von der Stadtkapelle Wolfratshausen und vier Tanzpaaren des Trachtenvereins D`Loisachtaler, die bei den Mandoh-Fest-Besuchern große Begeisterung fanden.



### 入間市市制施行 35 周年記念 Das 35-jährige Stadtjubiläum der Stadt Iruma

2001 年(平成 13 年)には、ライナー・ベルヒルト第一市長を団長とする訪問団が入間市市制施行35周年記念式典に参加しました。

Eine Delegation unter Leitung des Ersten Bürgermeisters Reiner Berchtold war zum 35-jährigen Stadtjubiläum zu Gast in Iruma (2001).



### ヴォルフラーツハウゼン市千年祭 Die 1000-Jahr-Feier der Stadt Wolfratshausen

2003 年(平成 15 年)には、木下市長を団長とするヴォルフラーツハウゼン市千年祭公式訪問団がヴォルフラーツハウゼン市を訪問し、木下市長は“千年祭は、今に生きる大きな喜びと、永い歴史を築き上げてきた先人たちの喜びである”と祝辞を述べられました。そして、両市の友好交流が永遠に続くことを願って、入間市から「友好日本庭園」を寄贈しました。

また、入間華太鼓10人が和太鼓を披露しました。



Im Jahr der 1000-Jahr-Feier (2003) besuchte eine Delegation unter der Leitung vom Bürgermeister Kinoshita die Stadt Wolfratshausen. Er gratulierte den Bürgern seiner Partnerstadt und betonte, dass dieses historische Jubiläum eine große Freude für alle die jetzt leben und zugleich auch für ihre Vorgänger, die zu dieser sehr langen Tradition und Geschichte beigetragen haben, sei. Aus diesem Anlass schenkten, zur festen und dauernden Freundschaft beider Städte, die Bürgerinnen und

Bürger der Stadt Iruma der Stadt Wolfratshausen den japanischen Garten „Yuko Nihon Teien“. 10 Trommlerinnen der Gruppe „Iruma-Hanadaiko“ sorgten mit ihrer Trommelvorführung für gute Stimmung.



友好日本庭園 Yuko Nihon Teien

## 姉妹都市提携 20 周年記念 Das 20-jährige Bestehen der Partnerstadt

2007 年(平成 19 年)には、木下市長を団長とする公式訪問団がヴォルフラーツハウゼン市を訪問し、姉妹都市提携20周年記念式典に参加しました。両市長は“友好関係を通じて国際間の協調と世界平和の実現に更なる貢献をしていく。私たちの目的は、若い世代に対して全ての違いや国境を越えた相互理解と協調を使命として伝え、そして、協働による友好関係の積極的な構築を奨励することである。”と証書に署名し、今後の更なる交流の推進を確認しました。



Zu den Feierlichkeiten, anlässlich des 20-jährigen Bestehens der partnerschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Städten, reiste eine offizielle Delegation aus Iruma unter der Leitung des Ersten Bürgermeisters Kinoshita nach Wolfratshausen. Der Wolfratshausener Bürgermeister Berchtold und Bürgermeister Kinoshita unterzeichneten eine gemeinsame Erklärung zur Erneuerung der Partnerschaft. Der Urkundetext lautet: „Mit unserer Städtefreundschaft wollen wir

weiterhin einen Beitrag zur Völkerverständigung und für den Frieden in EINER WELT leisten. Unser Ziel ist, der jungen Generation diese Aufgaben von Verständigung und freundschaftlichem Miteinander über alle Unterschiede und Grenzen hinweg zu übermitteln und sie zur aktiven Mitgestaltung der Partnerschaft ermutigen“.

## 万燈まつり訪問団 Mandoh-Delegation

毎年、10月に開催する入間万燈まつりには、ヴォルフラーツハウゼン市から訪問団が参加しています。1994 年(平成 6 年)にヴォルフラーツハウゼン市から10人を招待して以降、毎年多くの方が入間市最大の市民まつりに参加し、ソーセージ販売や御輿担ぎなどを通じて両市民の交流を図っています。また、毎年多くの市民がまつり会場内けやきステージで披露されるヴォルフラーツハウゼン市訪問団による芸能披露を楽しみにしています。



Jedes Jahr im Oktober findet das Mandoh-Fest in Iruma statt. Dazu wird immer eine Delegation aus Wolfratshausen eingeladen. Seit dem Besuch einer 10-köpfigen Abordnung der Stadt Wolfratshausen 1994 nehmen jedes Jahr viele Bürgerinnen und Bürger aus Wolfratshausen am größten Fest von Iruma teil und tragen unter anderem durch den Verkauf von Würsten und gemeinsames Tragen von einem „Mikoshi“ (Festschrein) zur Erweiterung der Freundschaft bei. Viele Bürger in Iruma freuen sich auf den Besuch aus der Partnerstadt und die bayerischen Auftritte.

## 近年の交流状況 **Austauschprogramme in den letzten Jahren**

2007年（平成19年）

- 青少年異文化体験訪問団が入間市を来訪する  
8月2日～8月9日 青少年5人、随員2人
- 姉妹都市提携20周年記念公式訪問団がヴォルフラーツハウゼン市を訪問する  
9月21日～9月28日 9人
- ヴォルフラーツハウゼン市訪問団が万燈まつりに参加する  
10月24日～10月31日 15人（ヘルムート・フォルスター第三市長ほか）
- Jugendaustausch: eine Wolfratshäuser Jugenddelegation (5 Jugendliche und 2 Betreuer) besucht Iruma; 02.08. - 09.08.2007
- Anlässlich des 20-jährigen Bestehens der Partnerschaft reist eine 9-köpfige Delegation nach Wolfratshausen; 21.09. - 28.09.2007
- Mandoh-Delegation; eine 15-köpfige Delegation, darunter 3. Bürgermeister Helmut Forster, nimmt am Fest teil; 24.10. - 31.10.2007

若い世代に対して全ての違いや国境を越えた相互理解と協調を使命として伝え、協働による友好関係の積極的な構築を奨励する

～姉妹都市提携20周年証書より～

Unser Ziel ist, der jungen Generation diese Aufgaben von Verständigung und freundschaftlichem Miteinander über alle Unterschiede und Grenzen hinweg zu übermitteln und sie zur aktiven Mitgestaltung der Partnerschaft ermutigen - Aus der Urkunde zur 20 jährigen Städtepartnerschaft

